

LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ

**Du même auteur
aux éditions Théâtrales**

Dans la collection **Des classiques**
Traductions nouvelles de Jean-Michel Déprats

BEAUCOUP DE BRUIT POUR RIEN, 2004

CYMBELINE, 2000

LE MARCHAND DE VENISE, 2001

MESURE POUR MESURE, 2001

LA NUIT DES ROIS, 2001

LA TEMPÊTE, 2007

Dans la collection **En scène**
Traduction nouvelle de Pascal Collin

LE ROI LEAR, 2007

WILLIAM
SHAKESPEARE

LE SONGE
D'UNE NUIT D'ÉTÉ

Traduction nouvelle de Pascal Collin

éditions
THEÂTRALES

EN SCÈNE, *une collection pour prolonger la représentation.*



Titre original : *A Midsummer Night's Dream*

Illustration de couverture : *La Nef des fous*, Jérôme Bosch, 1490-1500 (détail)

© 2008, éditions THÉÂTRALES,
20, rue Voltaire, 93100 Montreuil-sous-Bois, pour la traduction française

La représentation des pièces de théâtre tombées dans le domaine public est soumise à l'autorisation des traducteurs ou de leurs ayants droit. Pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique du Songe d'une nuit d'été dans la présente traduction, une demande d'autorisation devra être adressée à la SACD.

Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

ISBN : 978-2-84260-300-7 • ISSN : 1275-4498

Le Songe d'une nuit d'été de William Shakespeare

par La Nuit surprise par le Jour

Traduction Pascal Collin

Mise en scène Yann-Joël Collin

Collaboration artistique Thierry Grapotte

Création

Odéon-Théâtre de l'Europe

du 12 novembre au 18 décembre 2008

Avec

Cyril Bothorel

Paul Breslin

Xavier Brossard

Marie Cariès

John Carroll

Yannick Choirat

Pascal Collin

Issa Dakuyo

Christian Esnay

Delphine Léonard

Éric Louis

Elios Noël

Alexandra Scicluna

Scénographie John Carroll, Thierry Grapotte

Musique Frédéric Fresson, avec Paul Breslin,

Issa Dakuyo et Étienne Colin

Lumière Dominique Borrini

Son Étienne Colin

Réalisation costumes Siegrid Petit-Imbert

Construction décor Ateliers de l'Odéon

Régie générale John Carroll

Production, administration Véronique Appel, Sophie Présumey

Production

Odéon-Théâtre de l'Europe – La Nuit surprise par le Jour

Théâtre national de Strasbourg

LE SONGE
D'UNE NUIT D'ÉTÉ

Traduction nouvelle de Pascal Collin

À Charlotte Moutard

PERSONNAGES

THÉSÉE, *duc d'Athènes*

HIPPOLYTA, *reine des Amazones, fiancée à Thésée*

LYSANDRE, *amoureux d'Hermia*

DÉMÉTRIUS, *amoureux d'Hermia*

HERMIA, *amoureuse de Lysandre*

HÉLÉNA, *amoureuse de Démétrius*

ÉGÉE, *père d'Hermia*

PHILOSTRATE, *maître des réjouissances*

PETER QUINCE, *charpentier, joue le Prologue dans « Pyrame et Thisbé »*

NICK BOTTOM, *tisserand, joue Pyrame dans « Pyrame et Thisbé »*

FRANCIS FLÛTE, *réparateur de soufflets, joue Thisbé dans « Pyrame et Thisbé »*

TOM SNOOT, *rétameur, joue le Mur dans « Pyrame et Thisbé »*

SNUG, *menuisier, joue le Lion dans « Pyrame et Thisbé »*

ROBIN STARVELING, *tailleur, joue la Lune dans « Pyrame et Thisbé »**

OBÉRON, *roi de la féerie*

TITANIA, *reine des fées*

UNE FÉE, *au service de Titania*

PUCK, *bouffon d'Obéron*

FLEUR DES PETITS POIS, *fée au service de Titania*

TOILE D'ARAIGNÉE, *fée au service de Titania*

PARTICULE DE POUSSIÈRE, *fée au service de Titania*

GRAINE DE MOUTARDE, *fée au service de Titania*

D'autres fées au service de Titania et d'Obéron.

Des seigneurs et des serviteurs de la suite de Thésée et d'Hippolyta.

* Pour la question de la traduction des noms et des professions des artisans à la scène, voir la note en fin de volume. (N.D.É.)

ACTE I

Scène 1

Entrent Thésée, Hippolyta, Philostrate et la suite.

THÉSÉE

Et maintenant, belle Hippolyta, l'heure de notre union s'approche à grandes enjambées. Quatre jours de bonheur vont nous offrir une lune nouvelle. Oh! mais comme elle me paraît lente à agoniser, cette vieille lune! Elle fait s'étirer mes désirs, comme une belle-mère ou une veuve fait se dessécher la bourse d'un jeune homme.

HIPPOLYTA

Quatre jours seront vite avalés par la nuit, quatre nuits feront vite filer le temps en rêves. Et alors la lune, comme un arc d'argent à nouveau tendu dans le ciel, contempera la nuit de nos ébats festifs.

THÉSÉE

Va Philostrate,
excite la jeunesse d'Athènes à des divertissements,
réveille l'esprit vif et créatif de la joie,
renvoie la mélancolie aux funérailles,
cette camarade au teint blafard n'a rien à faire à nos festivités.
Sort Philostrate.

Hippolyta, je t'ai séduite avec mon épée,
et j'ai gagné ton amour par la violence.
Mais je veux t'épouser par une autre voie,
avec éclat, au milieu de la liesse et des réjouissances.

Entrent Égée et sa fille Hermia, Lysandre et Démétrius.

ÉGÉE

Heureux soit Thésée, notre célèbre duc.

THÉSÉE

Merci mon cher Égée. Quel bon vent t'amène?

ÉGÉE

Plein de ressentiment, je viens ici me plaindre
de mon enfant, de ma fille Hermia.
Avancez, Démétrius. Mon noble seigneur,
cet homme a mon consentement pour l'épouser.
Avancez, Lysandre. Et cet autre, mon gracieux duc,
a ensorcelé le cœur de mon enfant.
Toi, oui toi, Lysandre, tu lui as offert des poèmes,
tu as échangé des preuves d'amour avec mon enfant.
Tu as chanté sous sa fenêtre au clair de lune
d'une voix veloutée des vers d'amour frelaté,
et tu as capturé son imagination, fallacieusement séduite
avec des bracelets de cheveux, des bagues, babioles, bibelots,
fanfreluches, trucmuches, fleurettes et bonbons (messagers
de grand pouvoir sur une jeunesse dépourvue de la cuirasse de l'expérience).
Par la ruse tu as volé le cœur de ma fille,
détourné son obéissance (qui m'est due)
en résistance bornée. Et donc, mon gracieux duc,
s'il arrive qu'elle ne veuille pas, ici même, devant Votre Grâce,
consentir à se marier avec Démétrius,
je réclame l'ancien privilège d'Athènes.
Étant donné qu'elle m'appartient, je peux disposer d'elle :
elle ira soit à ce gentilhomme,
soit à la mort, en application de notre loi
qui prévoit en cette matière une exécution immédiate.

THÉSÉE

Qu'en dites-vous, Hermia? Réfléchissez avec soin, belle jeune fille.
Pour vous votre père doit être comme un dieu,
celui qui a pétri votre beauté, bien sûr, celui
pour qui vous n'êtes rien d'autre qu'une forme de cire
où il a imprimé sa marque, dont il a le pouvoir
de sauvegarder l'image ou de la défigurer.
Démétrius est un digne gentilhomme.

HERMIA

Lysandre aussi.

THÉSÉE

Par lui-même, il l'est.
Mais en ce cas d'espèce, puisque la voix de votre père lui fait défaut,
l'autre doit être considéré comme plus digne.

HERMIA

Je voudrais que mon père voie avec mes yeux.

THÉSÉE

C'est plutôt à vos yeux de voir avec son jugement.

HERMIA

J'implore Votre Grâce de m'excuser.

Je ne sais pas quel pouvoir me rend si téméraire,
ni comment ma discrétion peut m'autoriser,
devant une telle audience, à défendre mes sentiments.
Mais je supplie Votre Grâce de pouvoir être informée
de ce qui peut m'advenir de pire si, en ce cas précis,
je refuse d'épouser Démétrius.

THÉSÉE

Ou bien d'être mise à mort, ou bien d'être bannie
à tout jamais de la société des hommes.
Et donc, chère Hermia, il faut consulter tes désirs,
avoir conscience de ta jeunesse, bien examiner ton tempérament
et te demander, dans le cas où tu ne te soumettrais pas au choix de ton père,
si tu pourras supporter l'habit d'une nonne,
être enfermée à perpétuité dans l'enclos obscur d'un cloître,
vivre en religieuse pucelle jusqu'à la fin de tes jours,
en chantant des psaumes sans saveur à la lune frigide et stérile.
Trois fois bénies celles qui dominent assez leurs sens
pour se lancer dans un tel pèlerinage virginal.
Mais sur la terre, plus heureuse est la rose qui exhale son parfum
que celle qui, se fanant sur la ronce vierge,
grandit, vit et meurt dans une sainte solitude.

HERMIA

Ainsi je grandirai, je vivrai, je mourrai, mon seigneur,
avant de me résoudre à céder ma qualité de vierge
à son pouvoir, au joug indésirable duquel
mon âme ne consent pas d'accorder la souveraineté.

THÉSÉE

Prends le temps de réfléchir. Et à la prochaine lune,
le jour où sera scellé entre mon amour et moi-même
un contrat éternel de vie commune,
ce jour-là prépare-toi soit à mourir